

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50709 TRADUCCION DE TEXTOS TECNICOS DE LA UE(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

### Presentación

CONTEXTO EN EL QUE SE ENMARCA LA ASIGNATURA:

La asignatura "Traducción Técnica de la UE (inglés-español)" forma parte del módulo de TRADUCCIÓN TÉCNICA PROFESIONAL Y DE LA UE del master de Traducción Profesional e Institucional (TPI) organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA con la colaboración de otras muchas entidades.

Este módulo, que es de carácter optativo, está formado por las siguientes asignaturas:

- Lenguaje técnico (2 créditos ECTS)
- Traducción de textos técnicos profesionales inglés-español (2 créditos ECTS)
- Traducción de textos técnicos profesionales francés-español (2 créditos ECTS)
- Traducción de textos técnicos de la UE inglés-español (2 créditos ECTS)
- Traducción de textos técnicos de la UE francés-español (2 créditos ECTS)

### Programa Básico

### Objetivos

TTTUEenes pretende acercarse al mundo de la traducción institucional (Unión Europea) en el ámbito técnico. Como es lógico, los objetivos de la asignatura están en consonancia con los perseguidos por el resto de las asignaturas del módulo.

Teniendo en cuenta esta idea, podríamos establecer los siguientes objetivos:

- Comprender los textos técnicos en este marco institucional y sus particularidades, sobre todo pertenecientes al campo de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos técnicos institucionales, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción técnica institucional.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propias de las áreas temáticas estudiadas.

### Programa de Teoría

#### 3. DESARROLLO DE LA ASIGNATURA

Esta asignatura consta de 2 créditos ECTS. En la programación docente para el curso académico 2010-11, las clases presenciales (cuya asistencia es obligatoria) tendrán lugar durante los meses de febrero y marzo de 2011 en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, aunque las actividades no presenciales (encargos de traducción, sobre todo) podrán extenderse hasta finales de abril.

Los contenidos de esta asignatura de carácter práctico estarán muy en consonancia con los estudiados en "Lenguaje técnico", curso perteneciente a este mismo módulo.

Todo el material de la asignatura (textos para traducir, glosarios, documentación...) estará a disposición del alumno

## CLASES PRESENCIALES

Durante las clases presenciales, por un lado, se analizarán las características textuales de algunas tipologías propias del ámbito técnico institucional (notas de prensa, noticias técnicas, informes técnicos...) y, por otro, se traducirán los diferentes encargos.

Los textos de trabajo que conforman el presente módulo están organizados principalmente en torno a dos bloques temáticos:

1. Telecomunicaciones y Sociedad de la Información. (Internet, Desarrollo de Aplicaciones Web, Redes Inalámbricas, Comunicaciones Móviles...) en el marco de la UE.
2. Energías renovables en el marco de la UE.

---

## Programa Práctico

### CLASES NO PRESENCIALES (TRABAJO PERSONAL DEL ALUMNO)

El master TPI está organizado mediante el sistema de créditos ECTS, por lo que no sólo hay que contemplar en los programas formativos, la educación presencial, sino también las actividades que habrán de realizar los alumnos de forma personal, con el fin de conseguir los objetivos propuestos.

En el presente módulo se contempla la entrega de diferentes encargos de traducción.

Las fechas de entrega de las diferentes actividades se especificarán con la suficiente antelación y aparecerán reflejadas en el calendario de la asignatura dentro de la plataforma Moodle.

---

## Evaluación

La evaluación de la asignatura TTTPenes se realizará en base a las actividades realizadas por los alumnos (encargos de traducción) y un examen final que tendrá lugar en la última sesión presencial de la asignatura.

---

## Bibliografía

---